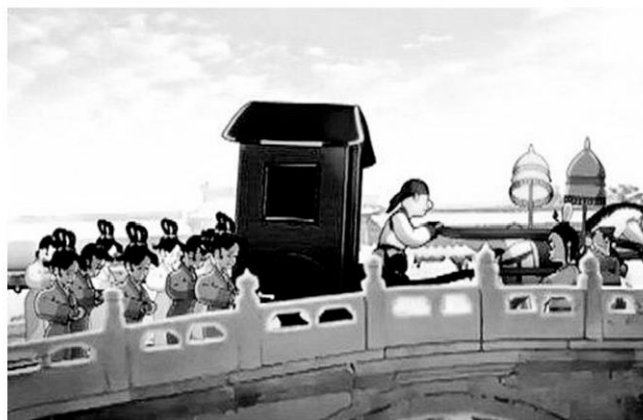




## นิทานสุภาษิตจีน (168) 成语故事 (一六八)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 爱媵贱女/愛媵賤女 ài yīng jiàn nǚ (อ้าย อี้ง เจี้ยน นู๋วี่) โดย คำว่า 爱/愛 ài (อ้าย) แปลว่า รัก 媵 yìng (อึ้ง) แปลว่าผู้ติดตาม หญิงรับใช้ที่ติดตามนาย 贱/賤 jiàn (เจี้ยน) แปลว่า ต่ำ ชั้น ต่ำ 女 nǚ (นู๋วี่) แปลว่า ผู้หญิง เมื่อรวมกันแล้วจะแปลว่า รักผู้หญิงชั้นต่ำที่เป็นเพียงผู้ติดตามเจ้านาย ให้ความสำคัญต่อหญิงรับใช้ที่ติดตามเจ้านาย โดยไม่สนใจต่อตัวเจ้านายของหญิงรับใช้ ใช้อธิบายคนที่ไม่รู้คุณค่าอันแท้จริงของสิ่งที่เห็นหรือสิ่งที่ได้มา กลับไปให้ค่าสิ่งกับที่ไม่มีค่าใดๆ หรือการมองเห็นค่าแค่เปลือก แต่มองไม่เห็นค่าของแก่น ซึ่งมีความละม้ายคล้ายเรื่องสังข์ทองตอนเงาะป่าของไทยเรานั้นเอง มาดูนิทานเรื่องนี้กัน

จีนในยุคชุนชิวจั้นกั๋ว 春秋战国/春秋戰國 Chūnqiū zhànguó กินระยะเวลายาวนานกว่าห้าร้อยปี ตลอดของช่วงเวลาดังกล่าว สงครามเกิดขึ้นมากมายมีหยุดหย่อน คนเก่งคนมีความสามารถก็ก่อเกิดขึ้นมากมาย สถานการณ์บ้านเมืองเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลาคาดเดา สงครามที่ก่อเกิดย่อมมีผู้แพ้ผู้สูญเสีย แต่ก็ก่อให้เกิดผู้ชนะ เกิดสุดยอดนักการเมือง นักการทหาร สุดยอดขุนศึก ควบคู่ไปด้วยเสมอ และภายใต้ความขัดแย้งระหว่างรัฐก็ก่อให้เกิดนักเจรจา นักการทูต นักวางแผน ยุทธศาสตร์ตามมาด้วยมากมายเช่นกัน ดังนั้นภายในยุคแห่งความวุ่นวายที่ยาวนานนี้ก็เกิดตำนานคำสุภาษิตมากมายด้วยเช่นกัน ในบทนี้ขอเสนอคำว่ารักหญิงรับใช้ไม่ให้ค่านายหญิง โดยมีเรื่องเล่าว่า



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>)

# มติชน

Matchon  
Circulation: 950,000  
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 9 พฤศจิกายน 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15217

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 55.41

Ad Value: 60,951

PRValue (x3): 182,853

ศิลปิน: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาภิตจีน (168)

ครั้งหนึ่งในยุคที่เกิิดห้ามหาอำนาจแห่งยุคขุนศึกซึ่งได้แก่ รัฐฉี รัฐจิ้น รัฐซ่ง รัฐฉู่และรัฐฉินนั้น ทั้งห้ารัฐนี้ ต่างก็แก่งแย่งกันเพื่อเป็นรัฐผู้ยิ่งใหญ่ที่สุดอยู่เสมอ และต่างก็ผลัดกันขึ้นเป็นใหญ่ได้ ซึ่งก็แล้วแต่ความสามารถเฉพาะตัวของผู้นำแต่ละรัฐ โดยในครั้งหนึ่ง ช่วงที่รัฐจิ้นกำลังมีอิทธิพลสูง ทำให้เป็นที่ยำเกรงของรัฐต่างๆ ในช่วงนี้เองก็จะมีรัฐต่างๆ ต้องการมาผูกมิตรด้วย โดยรัฐฉินก็เป็นรัฐหนึ่งที่ต้องการผู้มิตรกับรัฐจิ้นไว้ เนื่องจากทั้งสองรัฐมีพรมแดนติดกัน หากขัดแย้งกันย่อมไม่เป็นผลดีต่อรัฐฉิน การผูกมิตรที่ดีและเป็นที่ยอมรับมากในสมัยโบราณก็คือการตองญาติ ซึ่งจะทำให้ทั้งสองรัฐกลายเป็นมิตรได้ยาวนานกว่าวิธีการอื่นๆ ดังนั้นรัฐฉินจึงได้จัดส่งองค์หญิงผู้เลอโฉมแห่งรัฐฉินให้ไปแต่งงานกับองค์ชายของผู้นำรัฐจิ้น โดยในขบวนแห่ตัวเจ้าสาวนั้น ประกอบไปด้วยริ้วขบวนของเหล่าสาวใช้ในวังที่ต้องตามเสด็จไปรับใช้องค์หญิงที่รัฐจิ้นด้วยจำนวนกว่าเจ็ดสิบนาง แต่ละนางก็ล้วนผ่านการคัดเลือกมาอย่างดี และแต่ละนางก็แต่งตัวอย่างสวยงามเพื่อให้สมพระเกียรติองค์หญิง เมื่อขบวนเจ้าสาวเดินทางจากรัฐฉินไปถึงรัฐจิ้นแล้ว ผู้นำรัฐจิ้นกลับมองเห็นแต่ความสวยงามของเหล่าสาวใช้ที่ตามเสด็จมา อยากได้หญิงรับใช้เหล่านี้ไปดูแลโดยละความสนใจที่จะไปดูแลเจ้าสาวที่เป็นถึงองค์หญิงแห่งรัฐฉินซึ่งเป็นตัวหลักของงานนี้เสีย การกระทำของผู้นำรัฐจิ้นนี้สร้างความไม่พอใจอย่างยิ่งให้แก่รัฐฉิน และกลายเป็นบาดแผลร้ายลึกระหว่างรัฐฉินกับรัฐจิ้น จนสุดท้ายรัฐจิ้นก็แตกสลายกลายเป็นรัฐเล็กรัฐน้อยในกาลต่อมา เหตุการณ์นี้ต่อมาจึงกลายมาเป็นคำที่ใช้กระหน่ำกระแหนคนที่ไม่ให้ความสำคัญกับสิ่งที่เป็นเปลือก มองไม่เห็นความสำคัญองแก่น

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：做事不注意根本，而只抓细微末节。

成語比喻：做事不注意根本，而只抓細微末節。

Chéngyǔ bǐyù: Zuòshì bù zhùyì gēnběn, ér zhǐ zhuā xìwēi mòjié.

เฉิงหยวี บี้ยวี่ : จั้วฉือ ปู้จู้ อี้ เกินเบิ่น , เออร์ จื่อ จวา ซี้เหวย มั่วเจีย

สุภาษิตเปรียบว่า ทำการใดๆ โดยไม่คำนึงถึงผลลัพธ์โดยรวม กลับให้ความสำคัญต่อสิ่งเล็กน้อยที่ไร้ค่า

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你是我们的领导，做事不能爱慕贱女破坏公共的利益。

妳是我們的領導，做事不能愛慕賤女破壞公共的利益。

Nǐ shì wǒmen de lǐngdǎo, zuòshì bùnéng ài yǐng jiàn nǚ pòhuài gōnggòng de lìyì.

หนี่ ฉือ หว่วเมิน เตอะ หลิงต้าว, จั้วฉือ ปู้เหิง อี้ อี้ง เจียน นุหวิ ผัวไฮ่ว กงก้ง เตอะ ลีอี้

คุณคือผู้นำของเรา จะทำการใดไม่อาจที่จะมองแต่ผลประโยชน์อันเล็กน้อยแล้วทำลายผลประโยชน์ของส่วนรวม

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง